

PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG ZUR ZUSAMMENARBEIT AN EINEM KLEINPROJEKT / DOHODA O PARTNERSTVE NA MALOM PROJEKTE

Die Partnerschaftserklärung, abgeschlossen zwischen den unten genannten Partnern zur Umsetzung des Kleinprojekts *Projekttitel einfügen*, ist verpflichtender Anhang zum Kleinprojektantrag, der im KPF-System eingereicht wird und mit dem eine Kofinanzierung aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg VI-A Slowakei – Österreich und seines Kleinprojektfonds „People to People Slowakei – Österreich 2021 – 2027 (KPF SKAT 21–27)“ beantragt wird. Dieser Fonds wird gemäß Artikel 25 der Verordnung (EU) 2021/1059 umgesetzt.

Die Teilnehmer dieser Partnerschaftsvereinbarung (im Folgenden nur „Vereinbarung“ genannt) sind:

Táto dohoda o partnerstve, uzavretá medzi nižšie uvedenými partnermi za účelom realizácie malého projektu *Názov projektu*, je povinnou prílohou k žiadosti o malý projekt, ktorá sa predkladá v systéme FMP a ktorou sa žiada o spolufinancovanie z prostriedkov Európskej únie v rámci Programu spolupráce Interreg VI-A Slovensko – Rakúsko 2021-2027 a jeho Fondu malých projektov „People to People Slovensko – Rakúsko 2021 – 2027 (KPF SKAT 21–27)“. Tento fond sa realizuje v súlade s článkom 25 nariadenia (EÚ) 2021/1059.

Účastníci tejto dohody o partnerstve (ďalej len „Dohoda“) sú:

Name und Sitz der Organisation / Názov a adresa organizácie	Vertreten durch / Zastúpená	Rolle im Projekt / Úloha v projekte
		Antragsteller / Žiadateľ
		Partner 1
		Partner 2

§1 GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die gute partnerschaftliche Zusammenarbeit. Die unterzeichnenden Parteien bestätigen, dass die Projektpartnerschaft eine verbindliche Zusammenarbeit zwischen den am Kleinprojekt (im Folgenden „Projekt“) beteiligten Partnerorganisationen (im Folgenden „Partner“) darstellt, die die gemeinsame Verantwortung für die Vorbereitung, Durchführung und den Abschluss des Kleinprojekts umfasst. Das genehmigte Kleinprojekt wird auf Grundlage des Kleinprojektförderungsvertrags umgesetzt, der zwischen dem Verwalter und dem Antragsteller abgeschlossen wird.

§2 GRUNDSÄTZE DER PROJEKTPARTNERSCHAFT

Die Partner bestätigen Folgendes:

1. Das Kleinprojekt und der Kleinprojektantrag wurden gemeinsam vorbereitet, alle Partner kennen den Inhalt des Kleinprojektantrags sowie ihren Beitrag zur Projektumsetzung.
2. Jeder Partner verpflichtet sich, die im Antrag übernommenen Aktivitäten verantwortungsvoll, aktiv und zeitgerecht umzusetzen.
3. Jeder Partner verpflichtet sich, die im Kleinprojektantrag vorgesehenen finanziellen Eigenmittel bereitzustellen und gemäß dem Kleinprojektantrag seinen finanziellen Beitrag zum Projekt zu leisten.
4. Der Antragsteller informiert die Partner über etwaige Bedingungen, die vom RLA für die Genehmigung des Kleinprojektantrags festgelegt wurden.
5. Der Antragsteller übernimmt die Verantwortung für die Gesamtkoordination der Projektdurchführung, schließt den Kleinprojektfördervertrag mit dem KPF-Verwalter ab, informiert die Partner über dessen Inhalt und verpflichtet sich,

§1 PREDMET DOHODY

Predmetom tejto Dohody je spolupráca založená na zásadách dobrej partnerskej spolupráce. Podpísané strany potvrdzujú, že partnerská spolupráca predstavuje záväzné partnerstvo medzi organizáciami zapojenými do malého projektu (ďalej len „projekt“), ktoré spoločne nesú zodpovednosť za jeho prípravu, realizáciu a ukončenie. Schválený malý projekt sa realizuje na základe Zmluvy o financovaní malého projektu, ktorá bude uzatvorená medzi Správcom FMP a Žiadateľom.

§2 ZÁSADY DOHODY O PARTNERSTVE

Partneri potvrdzujú nasledovné:

1. Malý projekt a žiadosť o malý projekt boli pripravené spoločne, všetci Partneri poznajú obsah žiadosti o malý projekt ako aj svoj príspevok k realizácii malého projektu.
2. Každý Partner sa zaväzuje zodpovedne, aktívne a včas realizovať aktivity, ktoré na seba prevzal v žiadosti.
3. Každý Partner sa zaväzuje zabezpečiť vlastné finančné prostriedky podľa žiadosti a prispieť svojim finančným vkladom k projektu.
4. Žiadateľ informuje Partnerov o prípadných podmienkach na schválenie žiadosti o malý projekt, ktoré boli stanovené Regionálnym monitorovacím výborom.
5. Žiadateľ preberá zodpovednosť za celkovú koordináciu realizácie projektu, uzatvára Zmluvu o financovaní malého projektu so Správcom FMP, informuje Partnerov o jej obsahu a zaväzuje sa, že bude voči Správcovi FMP zodpovedný za riadenie projektových záležitostí.
6. Partneri sa zaväzujú zabezpečiť, aby boli výstupy a výsledky projektu a nadobudnuté vybavenie počas

- gegenüber dem KPF-Verwalter für das Management der Projektangelegenheiten verantwortlich zu sein.
6. Die Partner verpflichten sich, sicherzustellen, dass die Projektergebnisse und beschaffte Ausstattung während des Dauerhaftigkeitszeitraums gemäß dem genehmigten Kleinprojektantrag verwendet werden.
 7. Änderungen während der Projektumsetzung werden vor der Einreichung beim KPF-Verwalter von allen Partnern gemeinsam abgestimmt.
 8. Die Partner verpflichten sich, die Kommunikations- und Sichtbarkeitsregeln des Kooperationsprogramms Interreg VI-A Slowakei-Österreich 2021-2027 einzuhalten und insbesondere bei Aktivitäten, die sich an Zielgruppen, die breite Öffentlichkeit o. Ä. richten und aus dem Kleinprojekt finanziert werden, auf die finanzielle Unterstützung durch den EFRE-Fonds hinzuweisen und den Kleinprojektfonds zu nennen.
 9. Antragsteller und Partner sind gemeinsam verantwortlich für die fristgerechte Einreichung des Kleinprojekt-Abschlussberichts.
 10. Die Partner nehmen zur Kenntnis, dass sich der Verwalter das Recht vorbehält, Projektinformationen sowie weitere im Rahmen des Kleinprojekts erstellte Materialien – wie z. B. Fotografien oder Videoaufnahmen (unter Angabe der Urheberrechte) – für Informations- und Kommunikationszwecke zu verwenden.
- obdobia udržateľnosti využívané v súlade so schválenou žiadosťou o malý projekt.
7. Zmeny počas realizácie Projektu budú pred ich predložením Správcovi FMP spoločne odsúhlasené všetkými Partnermi.
 8. Partneri sa zaväzujú dodržiavať pravidlá komunikácie a viditeľnosti Programu spolupráce Interreg VI-A Slovensko – Rakúsko 2021 – 2027 a najmä pri aktivitách zameraných na cieľové skupiny, širokú verejnosť a pod., ktoré sú financované z malého projektu, uvádzať finančnú podporu z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a Fondu malých projektov.
 9. Žiadateľ a Partneri sú spoločne zodpovední za včasné predloženie Záverečnej správy malého projektu.
 10. Partneri berú na vedomie, že si Správca FMP vyhradzuje právo používať projektové informácie a ďalšie materiály vytvorené v rámci malého projektu – ako sú fotografie alebo videozáznamy (s uvedením autorských práv) – pre účely informovania a komunikácie.

§3 POVINNOSTI PARTNEROV

Partneri potvrdzujú, že disponujú dostatočnými personálnymi kapacitami na realizáciu svojich aktivít v rámci Projektu.

V prípade výberu kritéria spoločného financovania v projekte typu A sa každý Partner zaväzuje zabezpečiť spolufinancovanie vo výške minimálne 5 % z celkových plánovaných oprávnených výdavkov Projektu. Prevod tejto sumy je Žiadateľ povinný preukázať najneskôr pri predložení Záverečnej správy malého projektu.

Každý Partner bezodkladne informuje Žiadateľa a ostatných Partnerov o všetkých udalostiach a okolnostiach, ktoré môžu mať vplyv na realizáciu Projektu alebo ju môžu ohroziť.

§3 VERPFLICHTUNGEN DER PARTNER

Die Partner bestätigen, dass sie über ausreichende personelle Kapazitäten für die Durchführung ihrer Aktivitäten im Projekt verfügen.

Im Falle der Auswahl des Kriteriums einer gemeinsamen Finanzierung eines Projekts des

Typs A verpflichtet sich jeder Partner, eine Kofinanzierung in Höhe von mindestens 5 % der insgesamt geplanten förderfähigen Projektkosten zu gewährleisten. Die Überweisung dieses Betrags ist vom Antragsteller spätestens bei der Einreichung des Abschlussberichtes nachzuweisen.

Jeder Partner informiert den Antragsteller und die übrigen Partner unverzüglich über alle Ereignisse und Umstände, die auf die Umsetzung des Kleinprojekts Auswirkungen haben oder diese gefährden könnten.

§4 TERMINE

Das Kleinprojekt ist gemäß dem im Projektantrag enthaltenen Terminplan durchzuführen. Für den Fall, dass einer der Partner im Terminplan vorgesehene Fristen und/oder Termine nicht einhalten kann, hat der Partner die übrigen Partner – unter Bekanntgabe des Grundes, welcher zur Verzögerung führt – unverzüglich und schriftlich zu informieren. Die Partner haben innerhalb einer Woche einvernehmlich einen neuen Terminplan zu erstellen. Gelingt dies nicht, ist der Antragsteller berechtigt, einen – für alle Partner verbindlichen – neuen Terminplan vorzugeben. Die Partner nehmen zur Kenntnis, dass eine verzögerte Umsetzung des Kleinprojektes die Kündigung des Kleinprojekt-Fördervertrages und damit den endgültigen Entfall der Fördermittel zur Folge haben kann.

§5 DATENÜBERMITTLUNG UND – VERARBEITUNG

Alle Projektpartner sind damit einverstanden, dass alle, den Projektantrag betreffenden Daten, an die mit dem Audit, der Kontrolle und Bewertung beauftragten Institutionen weitergegeben werden können. Alle Projektpartner nehmen zur Kenntnis, dass die zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit der Bereitstellung von Fördermitteln aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) verarbeitet

§4 TERMÍNY

Malý projekt sa realizuje v súlade s harmonogramom uvedeným v projektovej žiadosti. V prípade, že ktorýkoľvek z partnerov nebude schopný dodržať lehoty a/alebo termíny stanovené v harmonograme, je povinný bezodkladne a písomne informovať ostatných partnerov s uvedením dôvodu, ktorý k oneskoreniu vedie. Partneri sú povinní v lehote jedného týždňa spoločne dohodnúť nový harmonogram. Ak sa im to nepodarí, je Žiadateľ oprávnený určiť nový harmonogram, ktorý bude záväzný pre všetkých partnerov. Partneri berú na vedomie, že oneskorená realizácia malého projektu môže viesť k vypovedaniu Zmluvy o financovaní malého projektu a tým k definitívnemu zániku nároku na poskytnutie finančných prostriedkov.

§5 POSKYTNUTIE A SPRACÚVANIE ÚDAJOV

Všetci Partneri Projektu súhlasia s tým, že všetky údaje týkajúce sa Žiadosti o financovanie Projektu môžu byť poskytnuté inštitúciám povereným hodnotením a kontrolou. Všetci Partneri Projektu berú na vedomie, že poskytnuté osobné údaje budú spracúvané v súvislosti s poskytovaním finančných prostriedkov z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (EFRR). Poskytnutie osobných údajov je nevyhnutné na splnenie zákonných požiadaviek. Neposkytnutie týchto údajov môže viesť k nemožnosti čerpania prostriedkov z EFRR.

§6 ZAPOJENIE TRETÍCH STRÁN, DELEGOVANIE A OUTSOURCING

Partneri tejto Dohody sú zodpovední za spoluprácu s tretími stranami, prevod častí aktivít alebo ich zabezpečenia formou outsourcingu.

werden. Die Bereitstellung personenbezogener Daten ist für die Erfüllung gesetzlicher Anforderungen erforderlich. Die Nichtbereitstellung dieser Daten kann zur Folge haben, dass die EFRE-Mittel nicht in Anspruch genommen werden können.

§6 ZUSAMMENARBEIT MIT DRITTEN, ÜBERTRAGUNG UND OUTSOURCING

Im Falle einer Zusammenarbeit mit Dritten, einer Übertragung von Teilen der Aktivitäten oder deren Outsourcing bleiben die Partner dieser Vereinbarung verantwortlich.

§7 DAUERHAFTIGKEIT UND ERGEBNISSE

Die Partner bemühen sich um die Sicherstellung der Dauerhaftigkeit der Projektergebnisse. Die Art dieser Nachhaltigkeitssicherung ist im Kleinprojektantrag beschrieben.

§8 RECHTSWAHL

Diese Vereinbarung unterliegt ausschließlich österreichischem Recht, unter Ausschluss sämtlicher Kollisionsnormen. Für sämtliche Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, deren rechtswirksamen Zustandekommens, deren Beendigung, etc., wird die ausschließliche Zuständigkeit des sachlich zuständigen Gerichtes in St. Pölten vereinbart.

§9 SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Diese Vereinbarung tritt mit dem Tag der Unterzeichnung durch den letzten Partner in Kraft.
2. Die Partnerschaftsvereinbarung bleibt bis zur Beendigung des Kleinprojektförderungsvertrags in Kraft oder – im Falle der Verpflichtung zur Vorlage eines Dauerhaftigkeitsberichts (siehe §13 des Kleinprojektförderungsvertrags) – endet diese Vereinbarung erst nach dessen Prüfung. Die Verpflichtung

§7 UDRŽATEĽNOSŤ A VÝSLEDKY

Partneri sa usilujú o zabezpečenie udržateľnosti výsledkov Projektu. Spôsob zabezpečenia tejto udržateľnosti je opísaný v Žiadosti o financovanie malého projektu.

§8 VOĽBA PRÁVA

Táto Dohoda sa riadi výlučne právnym poriadkom Rakúskej republiky, s vylúčením všetkých kolíznych noriem. Pre všetky spory vyplývajúce z tejto Dohody alebo súvisiace s touto Dohodou, jej právoplatným uzatretím, ukončením a pod., sa dojednáva výlučná príslušnosť vecne príslušného súdu v St. Pöltene.

§9 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu posledným Partnerom.
2. Partnerská dohoda zostáva v platnosti až do ukončenia Zmluvy o financovaní malého projektu, alebo – v prípade povinnosti predložiť Správu o udržateľnosti malého projektu (pozri §13 Zmluvy o financovaní malého projektu) – táto Dohoda zaniká až po jej kontrole. Povinnosť podľa §9, bod 4 však naďalej trvá.
3. V prípade, že vyššie uvedená Žiadosť o malý projekt nebude schválená, táto Dohoda automaticky zaniká.
4. Aj po ukončení tejto Dohody sú jej účastníci naďalej povinní plniť všetky požiadavky programu Interreg VI-A Slovensko – Rakúsko 2021 – 2027, najmä pokiaľ ide o vymáhanie alebo uchovanie dokumentov na účely výkonu auditu, kontroly a hodnotenia.
5. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Dohody prechádzajú aj na právnych nástupcov účastníkov Dohody.
6. Účastníci vyhlasujú, že si znenie tejto Dohody pred jej podpísaním pozorne prečítali, s jej obsahom bez výhrad súhlasia, je prejavom ich slobodnej a

- gemäß §9, Punkt 4 besteht jedoch weiterhin.
3. Wird der oben genannte Kleinprojektantrag nicht genehmigt, so erlischt diese Vereinbarung automatisch.
 4. Auch nach Beendigung dieser Partnerschaftsvereinbarung sind die Teilnehmer weiterhin verpflichtet, alle der Programms Interreg VI-A Slowakei-Österreich 2021-2027 zu erfüllen, insbesondere im Hinblick auf Rückforderungen oder die Aufbewahrung von Unterlagen für Zwecke der Prüfung, Kontrolle und Bewertung.
 5. Die aus dieser Vereinbarung resultierenden Rechte und Pflichten gehen auch auf die Rechtsnachfolger der Teilnehmer über.
 6. Die Teilnehmer erklären, dass sie den Wortlaut dieser Vereinbarung vor der Unterzeichnung sorgfältig gelesen haben, mit ihrem Inhalt uneingeschränkt einverstanden sind und dass diese Vereinbarung Ausdruck ihres freien und ernsthaften Willens ohne Irrtum ist. Zum Beweis dessen unterzeichnen sie diese Vereinbarung.
 7. Diese Vereinbarung wird in der slowakischen und deutschen Sprache ausgefertigt. Verbindlich ist die deutsche Fassung, die slowakische Fassung ist nur eine Arbeitsübersetzung.
 8. Die Vereinbarung wird entweder elektronisch unterzeichnet und dem Kleinprojektantrag im KPF-System beigefügt oder physisch unterzeichnet und per Post an den KPF-Verwalter gesendet. Alle Unterschriften müssen einheitlich erfolgen – entweder alle elektronisch oder alle physisch.
 9. Wird der Vereinbarung händisch unterzeichnet, so erhält jeder Partner ein Exemplar in Gleichschrift.
- vážnej vôle, bez omylov, na dôkaz čoho túto Dohodu podpisujú.
7. Dohoda je vyhotovená v slovenskom a nemeckom jazyku. Závazné je znenie v nemeckom jazyku, slovenská verzia slúži iba ako pracovný preklad.
 8. Dohoda sa buď elektronicky podpíše a priloží k Žiadosti o malý projekt v systéme FMP, alebo sa fyzicky podpíše a zašle poštou Správcovi FMP. Všetky podpisy musia byť vykonané jednotne – všetky elektronicky alebo všetky fyzicky.
 9. V prípade fyzického podpisu Dohody obdrží každý Partner jeden rovnopis.



ANTRAGSTELLER / ŽIADATEĽ

Name der Organisation / Názov organizácie:

Name der zeichnungsberechtigten Person / Meno oprávnenej osoby na podpis:

Unterschrift / Podpis: _____

Ort, Datum / Miesto, dátum: _____

PARTNER 1

Name der Organisation / Názov organizácie:

Name der zeichnungsberechtigten Person / Meno oprávnenej osoby na podpis:

Unterschrift / Podpis: _____

Ort, Datum / Miesto, dátum: _____

PARTNER 2

Name der Organisation / Názov organizácie:

Name der zeichnungsberechtigten Person / Meno oprávnenej osoby na podpis:

Unterschrift / Podpis: _____

Ort, Datum / Miesto, dátum: _____